

Resumen del cuento

Un cuervo tenía mucha sed, pero no podía alcanzar el agua que estaba en el fondo de una vasija. Entonces se puso a pensar en cómo solucionar su problema y así poder beber el agua.

Beki rebisi xxatta indaha

El cuervo que tenía mucha sed

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Odilón Chávez Hernández

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

16

Resumen del cuento

Un cuervo tenía mucha sed, pero no podía alcanzar el agua que estaba en el fondo de una vasija. Entonces se puso a pensar en cómo solucionar su problema y así poder beber el agua.

Beki rebisi xxatta indaha

El cuervo que tenía mucha sed

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Odilón Chávez Hernández

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

16

Ka sustantivo

Lhe'e kwentu'ni dia ka tisa tee lákani “sustantivo”. Ttu “sustantivo” rigixxi'ana bi tee lá ka nu rixiunri'i lhe ka nu rilenri'i lhe.

Lhe'e kwentu-ni se'e tsii (10) ka “sustantivo” Belaba kana nna ben kana lo neda dia ro'o ttu ttu ka tisa'ni.

Asesoras lingüísticas: Gracie Thiessen
Carolyn Joan Smith

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L346-CuervoSed-zae.htm>

Primera edición 2004 .6C
Segunda edición 2011 .25C
Tercera edición 2011 (versión electrónica)

El cuervo que tenía mucha sed
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

beki	cervo _____
inda	agua _____
yeddu	olla _____
íyya	piedra _____
yo'o	casa _____
yu	tierra _____
dina	manantial _____
sitta ro'oni	pico _____
yaga	árbol _____
ikini	su cabeza _____
xiani	pensamiento _____

15

Ka sustantivo

Lhe'e kwentu'ni dia ka tisa tee lákani “sustantivo”. Ttu “sustantivo” rigixxi'ana bi tee lá ka nu rixiunri'i lhe ka nu rilenri'i lhe.

Lhe'e kwentu-ni se'e tsii (10) ka “sustantivo” Belaba kana nna ben kana lo neda dia ro'o ttu ttu ka tisa'ni.

Asesoras lingüísticas: Gracie Thiessen
Carolyn Joan Smith

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L346-CuervoSed-zae.htm>

Primera edición 2004 .6C
Segunda edición 2011 .25C
Tercera edición 2011 (versión electrónica)

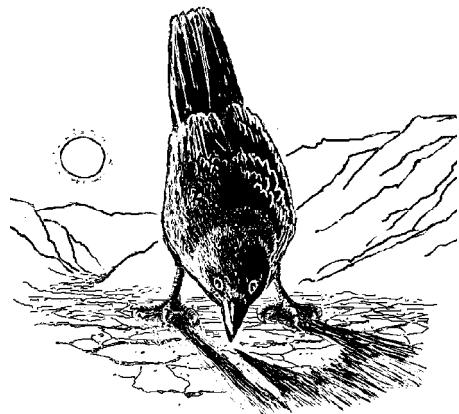
El cuervo que tenía mucha sed
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

beki	cervo _____
inda	agua _____
yeddu	olla _____
íyya	piedra _____
yo'o	casa _____
yu	tierra _____
dina	manantial _____
sitta ro'oni	pico _____
yaga	árbol _____
ikini	su cabeza _____
xiani	pensamiento _____

15

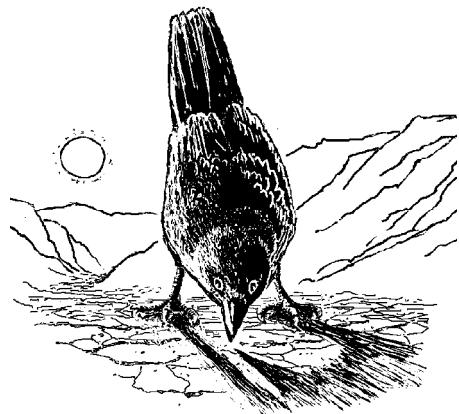
Gwaluyúruga. Ania ben beki toha ki u'uyana inda. Anágaba ri'i otsi'inugaba leri'i uinri'i ttu nu tse ttixka sateri'i ttu bixa.

Ttu sá reki ttu beki rebisi xxattana inda. Rapi readibana dana regilana inda ki i'iyana, ttaka labí inda raxxakana kumu lo yu ata rekinaha, lo yu bisiba nuha. Labí yoo tee nia, nígaba labí dina sia. Gwea nna yalhá ubisa raka xxatta nia.



Gwaluyúruga. Ania ben beki toha ki u'uyana inda. Anágaba ri'i otsi'inugaba leri'i uinri'i ttu nu tse ttixka sateri'i ttu bixa.

Ttu sá reki ttu beki rebisi xxattana inda. Rapi readibana dana regilana inda ki i'iyana, ttaka labí inda raxxakana kumu lo yu ata rekinaha, lo yu bisiba nuha. Labí yoo tee nia, nígaba labí dina sia. Gwea nna yalhá ubisa raka xxatta nia.



Ttiruba bilenna do ttu yo'o to nia.

Nianna rana: "Tsia xxirugaa ata do yo'o
to-na, salannia kina gwa teeba latti inda
i'iyaa kini ka gattia."

Nianna diana. Tti bisinna ata do yo'o
toha nna nia gwaxxakana ttu yeddu ta'a
inda lhe'eni.



4

Aníaba ben bekiha ixe lidú axtaliba
bodisána yedduha íyya kini beyapi inda
ta'a lhe'e nuha.



Iki de nuha nna itú iki itú leni u'uyana
inda axtaliba biyielinna.

13

Ttiruba bilenna do ttu yo'o to nia.

Nianna rana: "Tsia xxirugaa ata do yo'o
to-na, salannia kina gwa teeba latti inda
i'iyaa kini ka gattia."

Nianna diana. Tti bisinna ata do yo'o
toha nna nia gwaxxakana ttu yeddu ta'a
inda lhe'eni.



4

Aníaba ben bekiha ixe lidú axtaliba
bodisána yedduha íyya kini beyapi inda
ta'a lhe'e nuha.



Iki de nuha nna itú iki itú leni u'uyana
inda axtaliba biyielinna.

13

Nianna tti bedeyapina gwadilu'una
nuha lhe'e yedduha. Inda ta'a lhe'e
yedduha nna ttu diaba nuha reyapina.

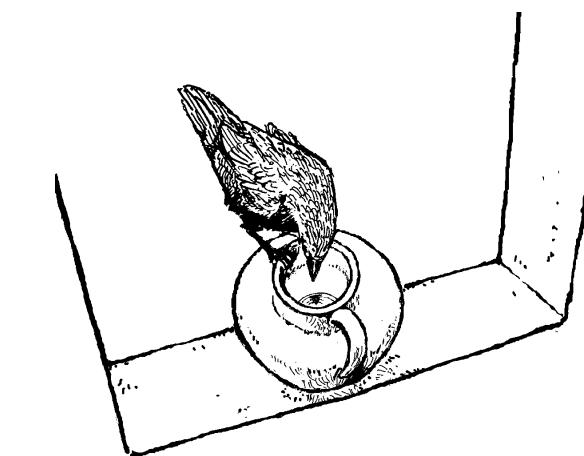


12

Nianna tti bedeyapina gwadilu'una
nuha lhe'e yedduha. Inda ta'a lhe'e
yedduha nna ttu diaba nuha reyapina.

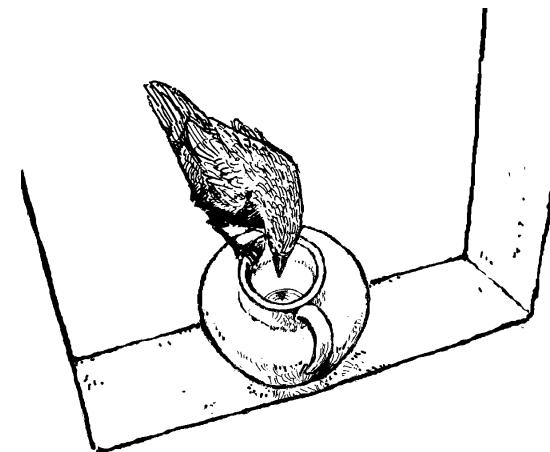


12



5

Ttaka, tti ugwapina ro'o yedduha nna
ttuxka'aru inda bilenna ta'a xan nuha.
Nianna bega'a sitta ro'oni, ttaka labí
be'eyu ro'oni. Nianna bega'a ro'oni attu
libe nna abígaba be'eyu ro'oni. Aniaba
benna ixe lidú, ttaka labí uka.



Ttaka, tti ugwapina ro'o yedduha nna
ttuxka'aru inda bilenna ta'a xan nuha.
Nianna bega'a sitta ro'oni, ttaka labí
be'eyu ro'oni. Nianna bega'a ro'oni attu
libe nna abígaba be'eyu ro'oni. Aniaba
benna ixe lidú, ttaka labí uka.

5

Nianna udú lona ribesina rana:
“¡Gwalíchiru neti! ¿Gálasina unia ki aka
i'iyaa inda-ni kini yalhá chi rebisia inda!”

Nianna tti gwadona lo ttu yaga du nia
rulaba leni gasina uinna ki e'eyu ro'oni
inda ta'a lhe'e yedduha.

Attiruba besia ttu xiani ikini, nianna
rana: “¡Chi yua gasina unia! Tsia xxirugaa
sattupaa ka íyya to du'uya naa ki odisáya
kana lhe'e yeddu-na kini eyapi inda-na ki
aka i'iyaa.”

Nianna tti bedeyadina gwadixxína
attu íyya to.



Nianna udú lona ribesina rana:
“¡Gwalíchiru neti! ¿Gálasina unia ki aka
i'iyaa inda-ni kini yalhá chi rebisia inda!”

Nianna tti gwadona lo ttu yaga du nia
rulaba leni gasina uinna ki e'eyu ro'oni
inda ta'a lhe'e yedduha.

Attiruba besia ttu xiani ikini, nianna
rana: “¡Chi yua gasina unia! Tsia xxirugaa
sattupaa ka íyya to du'uya naa ki odisáya
kana lhe'e yeddu-na kini eyapi inda-na ki
aka i'iyaa.”

Nianna tti bedeyadina gwadixxína
attu íyya to.



Nianna tti bedeyapina gwadilu'una
nuha lhe'e yedduha. Inda ta'a lhe'e
yedduha nna bedeyapi ttebana a saro'o to.



10

Nianna tti ugwidina gwado ro'oni ttu
íyya to.



7

Nianna tti bedeyapina gwadilu'una
nuha lhe'e yedduha. Inda ta'a lhe'e
yedduha nna bedeyapi ttebana a saro'o to.



10

Nianna tti ugwidina gwado ro'oni ttu
íyya to.



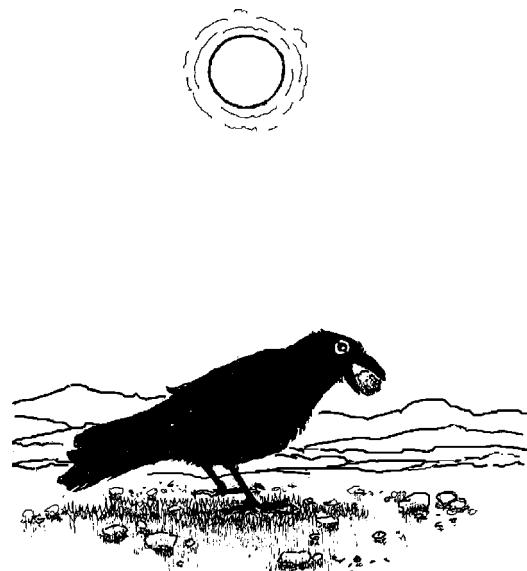
7

Nianna tti beyapina gwalu'una nuha
lhe'e yedduha. Inda ta'a lhe'e yedduha
nna beyapi tteba nuha ttuxka'a to.



8

Nianna tti bedeyadina gwaxxína attu
íyya to.



9

Nianna tti beyapina gwalu'una nuha
lhe'e yedduha. Inda ta'a lhe'e yedduha
nna beyapi tteba nuha ttuxka'a to.



8

Nianna tti bedeyadina gwaxxína attu
íyya to.



9